

FROM CHINA

LES PIONNIERS DE L'ABSTRACTION | PIONEERS OF ABSTRACTION

TO TAIWAN

1955-1985

Racine | LANNOO

SOMMAIRE

7	Avant-propos	164	Hsiao Chin
15	INTRODUCTION	186	Hsiao Ming-Hsien
17	Orient-Occident: Rencontre et fusion esthétique Sabine Vazieux	196	Lee Shi-Chi
23	Brève histoire de la peinture abstraite de Taiwan Hsiao Chong-Ray	200	Li Yuan-Chia
29	DE LA CHINE À TAIWAN ARTISTES ET GROUPES D'AVANT-GARDE	206	Tsai Hsia-Ling
30	L'École nationale des Beaux-Arts de Hangzhou	212	Richard Lin
32	Chu Teh-Chun	227	L'ABSTRACTION CHINOISE ORIGINES, INFLUENCES ET CONVERGENCES
42	Lee Chun-Shan	228	Vers une tradition nouvelle: entre continuité artistique et abstraction chinoise Jeffrey Wechsler
50	Zao Wou-Ki	242	Chine-Occident: Quelle abstraction? Lydia Harambourg
58	Le groupe Wuyeu ou Fifth Moon (1957-1972)	248	Chine-Taïwan: les probabilités du modernisme Lü Peng
62	Chen Ting-Shih	255	ANNEXES
68	Chuang Che	256	Notes
90	Fong Chung-Ray	258	Expositions
118	Hu Chi-Chung	267	Bibliographie
132	Liu Kuo-Sung		
144	Le groupe Ton Fan (1956-1971)		
148	Chu Wei-Bor		
156	Ho Kan		

CONTENTS

7	Forwords	164	Hsiao Chin
15	INTRODUCTION	186	Hsiao Ming-Hsien
17	The aesthetic encounter and fusion between the East and West Sabine Vazieux	196	Lee Shi-Chi
23	A brief history of abstract painting in Taiwan Hsiao Chong-Ray	200	Li Yuan-Chia
29	FROM CHINA TO TAIWAN: AVANT-GARDE ARTISTS AND GROUPS	206	Tsai Hsia-Ling
31	The Hangzhou national academy of fine arts	213	Richard Lin
32	Chu Teh-Chun	227	CHINESE ABSTRACTION: ORIGINS, INFLUENCES, AND CONVERGENCES
42	Lee Chun-Shan	228	A tradition for the new: artistic continuity and abstraction in chinese art Jeffrey Wechsler
50	Zao Wou-Ki	242	China and the West: what form of abstraction? Lydia Harambourg
59	The Wuyue group or Fifth Moon group (1957-1972)	248	China and Taiwan: the potential for modernism Lü Peng
62	Chen Ting-Shih	255	APPENDICES
68	Chuang Che	256	Notes
90	Fong Chung-Ray	258	Exhibitions
118	Hu Chi-Chung	267	Bibliography
132	Liu Kuo-Sung		
145	The Ton Fan group (1956-1971)		
148	Chu Wei-Bor		
156	Ho Kan		

AVANT-PROPOS

FORWORDS

DOMINIQUE DUFOURNY

Bourgmestre de la Commune d'Ixelles
Mayor of Ixelles Municipal Administration

YVES DE JONGHE D'ARDOYE

Échevin de la Culture de la Commune d'Ixelles
Ixelles Municipal Administration's Councillor for Culture

CLAIRE LEBLANC

Conservatrice du Musée d'Ixelles
Curator of Ixelles Museum

À plusieurs reprises depuis sa création, le Musée d'Ixelles a proposé des expositions dédiées à l'art asiatique. Toutes ont été parmi ses plus grands succès! Pensons notamment à l'exposition *Shunga. Estampes érotiques japonaises* en 1989, *Zao Wou-Ki* en 2001 ou encore l'exposition consacrée à Gao Xinjian en 2015.

À la fois fascinantes, séduisantes, contemplatives... les expressions artistiques issues d'Asie se distinguent aussi par la richesse et la singularité de leurs contextes historiques. Qu'elles témoignent d'un environnement local ancré dans la tradition, d'une rupture volontairement radicale avec la coutume ou encore d'un croisement avec la culture occidentale, elles livrent toujours un art d'une extraordinaire originalité, d'une très grande variété formelle et d'une richesse méditative fertile.

C'est précisément dans ce registre spécifique de la rencontre de deux mondes — Asie et Occident — que l'exposition et le présent ouvrage *From China to Taiwan. Les pionniers de l'abstraction (1955-1985)* sont remarquables.

Inédits, cette exposition et ce catalogue retracent les origines et l'évolution de la peinture abstraite chinoise qui se déploie dès la deuxième moitié du xx^e siècle. Au-delà d'une mise en lumière d'une esthétique singulière, cette exposition (rétrospective) raconte aussi la fabuleuse épopée de ces artistes chinois qui, contraints de quitter leur pays natal, trouvent refuge à Taïwan en 1949. Dans ce nouveau monde, les ar-

On several occasions since its creation, the Musée d'Ixelles in Brussels has held exhibitions devoted to Asian art. They have all been some of the museum's most successful exhibitions. Notable examples include the exhibition 'Shunga. Estampes érotiques japonaises' ('Shunga: erotic Japanese prints') in 1989, 'Zao Wou-Ki' in 2001, and the exhibition devoted to 'Gao Xinjian' in 2015.

Fascinating, seductive, and contemplative, Asian forms of artistic expression are also characterised by the richness and uniqueness of their historical contexts. Whether they attest to a local environment rooted in tradition, a deliberate radical shift away from tradition, or a convergence with Western culture, they have always created an extraordinarily unique art, with a very wide variety of formal representations, and a rich meditative quality.

It is precisely the specific context of the convergence of two worlds — Asia and the West — that forms the framework for the exhibition and this catalogue, entitled *From China to Taiwan: The Pioneers of Abstraction (1955-1985)*.

The unprecedented exhibition and catalogue retrace the origins and development of Chinese abstract painting, which emerged in the second half of the twentieth century. In addition to highlighting a unique aesthetic, the (retrospective) exhibition also covers the incredible story of these Chinese artists who were obliged to leave their native country and found refuge in Taiwan in 1949.

tistes découvrent et se fascinent pour l'art abstrait occidental. L'abstraction devient alors un moyen de s'inscrire dans la modernité internationale et d'exprimer leurs racines profondes. À la croisée de l'Orient et de l'Occident, ils inventent un art sans équivalent qui conduit à un renouveau de la peinture chinoise du xx^e siècle.

Avec le concours de différents musées, artistes et collectionneurs, ce sont environ quatre-vingts œuvres d'exception, en provenance d'Europe et d'Asie, qui ont pu être rassemblées pour la première fois en Europe, nous permettant ainsi de partager une aventure artistique magistrale.

Ce projet fabuleux n'aurait pu voir le jour sans la ténacité et l'opiniâtreté de Sabine Vazieux, experte en art moderne, assistée de Chiu-Chen Huang. Nos remerciements leur reviennent en premier lieu.

Cette aventure n'aurait également pu prendre forme sans les artistes, leurs familles et les propriétaires des œuvres — institutions publiques comme collections privées. Nous les remercions pour leur collaboration et leur confiance.

L'engagement important à nos côtés, tout au long du projet, du Centre culturel de Taïwan à Paris a été essentiel pour donner toute l'étoffe et l'envergure que méritait ce projet. Que Mesdames Lien Lili, Directrice et Huang Yi-Chih, Chargée de mission, se voient dès lors très chaleureusement remerciées pour tous les efforts et le soutien consentis dans le cadre de ce projet.

Nous saluons encore l'ensemble des partenaires, fidèles ou ponctuels, pour leur implication active dans cette aventure et ne manquons pas de souligner, pour conclure, tout le professionnalisme et l'enthousiasme inépuisable de l'équipe du Musée d'Ixelles aux sources, une nouvelle fois, d'un projet culturel des plus remarquables. Celui-ci rencontrera, nous en sommes assurés, un public toujours plus nombreux et avide de beauté et de savoirs.

In this new world, the artists discovered and became fascinated by Western abstract art. Abstraction became a means for them to become a part of the international modernist movement and express their deep cultural roots. At the crossroads of the East and the West, they created a unique art that led to the regeneration of twentieth-century Chinese painting.

With the help of various museums, artists, and collectors, around eighty exceptional works from Europe and Asia have been brought together for the first time in Europe, enabling you to become part of an extraordinary artistic project.

This incredible project would not have got off the ground without the perseverance and tenacity of Sabine Vazieux, and expert on modern art, assisted by Chiu-Chen Huang. We would like to thank them first and foremost for all their work.

This project would also not have come to fruition without the artists, their families, and the owners of the works — public institutions and private collections. We extend our gratitude to them for their cooperation and trust.

The extensive support we have received throughout the project from the Taiwanese Cultural Centre in Paris played a key role in giving the project its much-deserved scope and richness. We would like to extend our warmest gratitude to Li-Li Lien, the Centre's Director, and Yi-Chih Huang, project leader, for all their help and support in the project.

We would also like to thank all the loyal and one-off partners for their active involvement and, lastly, we would like to underline all the professionalism and tireless enthusiasm of the staff at the Musée d'Ixelles, who have once again engaged in an extraordinary cultural project. We have no doubt that it will attract an ever larger number of visitors thirsty for aesthetic beauty and knowledge.

LIEN LILI

Directrice du Centre culturel de Taïwan en France
Director of the Taiwanese Cultural Centre in France

Il est vraisemblable que pour la majorité des Européens, le « groupe Fifth Moon » et le « groupe Ton Fan » n'évoquent absolument rien, même aujourd'hui, à une époque où l'information est particulièrement accessible. Dans ces deux dénominations se trouve concentré l'essentiel de l'évolution de la peinture abstraite chinoise, lors de la grande époque où fut écrite son histoire. Cette histoire, qui relie la Chine et Taïwan, l'Occident et l'Extrême-Orient, c'est à Taïwan, sur le sol de l'Ilha Formosa, la « belle île », qu'elle a pris place.

La Taïwan moderne est le fruit d'un processus qui a commencé par une longue série de colonisations. Petite île située dans la partie ouest du Pacifique, elle n'avait à l'origine rien de « moderne », avec sa culture austronésienne fondée sur une organisation tribale et clanique. Au XVII^e siècle, soudainement placée au centre des rivalités des grandes puissances maritimes, c'est bien involontairement qu'elle s'est retrouvée sur la scène internationale. Au cours des deux siècles qui ont suivi, sous gouvernement hollandais, puis de Koxinga, partisan des Ming, et enfin des Mandchous de la dynastie Qing, l'île, qui était auparavant « à l'écart de la civilisation », est devenue une base stratégique importante, tant politiquement qu'économiquement. À partir de 1895, l'Empire nippon en a fait une colonie modèle de la « Grande Asie orientale ». C'est alors sous la férule du militarisme japonais que s'est produite la première modernisation artistique de Taïwan, accompagnée de premiers contacts directs avec l'art occidental et marquée par les toutes premières peintures à l'huile.

It is likely that the 'Fifth Moon Group' and the 'Ton Fan Group' mean very little to most Europeans, even nowadays, when information is readily available everywhere. These two names reflect the essence of the evolution of Chinese abstract painting, in the golden era of its emergence. The story of its development, linking China, Taiwan, the West, and the Far East, unfolded in Taiwan, called *Ilha Formosa*, or 'Beautiful Island', by the Portuguese.

Modern Taiwan is the fruit of a process that began with a long series of colonisations. A small island located in the Western Pacific, it was originally quite 'backward' with its tribal- and clan-based Austronesian culture. In the seventeenth century, when it was suddenly placed at the centre of the rivalries between the great maritime powers, its arrival on the international stage was quite unintentional. Over the course of the two centuries that followed — under Dutch rule, and then that of the Ming partisan Koxinga, and, lastly, the Manchu Qing dynasty —, the island, which had been 'untouched by civilisation', became an important strategic base, both politically and economically. In 1895, the Japanese empire made it a 'model colony' of 'Great Eastern Asia'. It was under the rule of Japanese militarism that Taiwan's first artistic modernisation occurred, accompanied by the first direct encounter with Western art and marked by the first oil paintings.

After the Second World War, Taiwan once again underwent a complete political regime change, when the Empire of Japan was replaced by the Republic of

Après la Seconde Guerre mondiale, Taïwan a encore une fois connu un changement complet de régime politique en voyant la République de Chine succéder à l'Empire nippon. Colonie du pays qui venait de perdre la guerre du Pacifique, Taïwan est devenue l'ultime base de repli pour le pouvoir nationaliste de Chang Kai-Chek, défait par l'armée communiste. De façon inattendue, c'est du fait des artistes taïwanais qui avaient été formés par le pouvoir nippon et des artistes chinois qui avaient suivi le gouvernement nationaliste dans sa retraite à Taïwan, sous une pression dictatoriale extrême et dans l'atmosphère lourde engendrée par la « Terreur blanche », que s'est produite la deuxième modernisation artistique. L'exposition extraordinaire *From China to Taïwan. Les pionniers de l'abstraction (1955-1985)*, présente l'art moderne né dans ce contexte si particulier.

Il s'agit là d'une page d'histoire artistique presque totalement ignorée en Europe et en Amérique, mais d'une extrême importance pour l'art moderne en Asie. C'est aussi la première fois que l'art abstrait a trouvé la capacité de s'épanouir et de produire de grandes œuvres sous un régime dictatorial. Alors qu'en République populaire de Chine, les artistes étaient réduits à l'état d'outils de propagande pour « le Parti », à Taïwan, Lee Chun-Shan ainsi que les membres du groupe Fifth Moon et du groupe Ton Fan réfléchissaient en toute indépendance à la possibilité d'un dialogue entre l'art chinois et l'art occidental et créaient un univers d'abstraction artistique tout à fait original. Les œuvres de la présente exposition constituent les témoignages de cette émergence de la modernité picturale taïwanaise.

C'est grâce au Musée d'Ixelles, à Claire Leblanc, sa directrice, et à Sabine Vazieux, commissaire de l'exposition, qu'il convient de remercier toutes deux chaleureusement, mais aussi grâce à l'aide apportée par le Musée national d'art moderne de Taïwan qu'il est aujourd'hui possible de faire découvrir au public européen une étape décisive dans l'histoire de l'abstraction picturale et de compléter ainsi dans l'histoire moderne de l'art occidental une page qui jusqu'alors était restée blanche.

China. A colony of the country that had recently lost the Pacific War, Taiwan became the ultimate safe haven for Chiang Kai-shek's Nationalist government, after its defeat by the communist army. Quite unexpectedly, Taiwanese artists who had been trained under Japanese rule and Chinese artists who had followed the Nationalist government when it went into exile on Taiwan — under extreme dictatorial pressure and in the oppressive atmosphere of the 'White Terror' — initiated the second phase of artistic modernisation. The extraordinary exhibition 'From China to Taiwan: Pioneers of Abstraction (1955-1985)' presents the modern art that was created in this very unique context.

It is a chapter in the history of art that has almost been completely overlooked in Europe and America, but which is an extremely important one in Asian modern art. It was also the first time that abstract art was able to flourish and produce major works under a dictatorship. While the artists in the People's Republic of China were reduced to being propaganda tools for 'the Party', Lee Chun-Shan and the members of the 'Fifth Moon Group' and the 'Ton Fan Group' in Taiwan had complete freedom to reflect on the possibility of convergence between Chinese and Western art, and created entirely original works of abstract art. The works presented in this exhibition attest to the emergence of Taiwanese modernism.

Thanks to Madame Claire Leblanc, Director of the Musée d'Ixelles, and Sabine Vazieux, the exhibition's curator, to whom I extend my warmest gratitude, and thanks to the help provided by the National Museum of Modern Art in Taiwan, it is now possible to acquaint the general public in Europe with an important step in the history of abstract art and hence complete a chapter in the history of contemporary Western art that has until now been overlooked.

SABINE VAZIEUX

Commissaire de l'exposition
Exhibition curator

Spécialisée dans la peinture abstraite d'après-guerre en Europe, mes connaissances sur la peinture chinoise de cette même période se résumaient à deux peintres majeurs apparentés à l'École de Paris: Zao Wou-Ki et Chu Teh-Chun.

La beauté de leurs œuvres où l'Orient se révèle librement laissait présager l'existence d'autres artistes chinois ayant suivi cette même voie de l'abstraction.

Au cours de mes recherches, j'ai alors découvert un panel d'artistes abstraits méconnus en Europe. La beauté et l'originalité de leur travail m'ont incitée à porter plus loin ma démarche. D'une simple curiosité est née une réelle passion qui m'a conduite, cinq années durant, à la rencontre de ces artistes dispersés dans le monde entier.

Enthousiasmés par l'intérêt que je leur portais, ils m'ont chaleureusement ouvert les portes de leurs ateliers.

Leur confiance, leur talent, leur générosité et leur contagieuse énergie m'ont permis de me consacrer pleinement à ce projet d'exposition que je leur avais alors promise.

Je suis heureuse d'avoir pu réunir cet ensemble inédit d'œuvres débusquées dans le monde entier et de rendre hommage à ces artistes en leur offrant la place qu'ils méritent dans l'histoire de l'art.

As a specialist in post-War abstract painting in Europe, my knowledge of Chinese painting during this period was limited to two major painters associated with the School of Paris: Zao Wou-Ki and Chu Teh-Chun.

The beauty of their works, in which the East was represented expressively suggested that there were other Chinese painters who had followed the same abstract approach.

During my research, I subsequently discovered a whole group of abstract artists who were unknown in Europe. The beauty and originality of their work inspired me to take my research yet further. What began as mere curiosity developed into a real passion that led me, over a five-year period, to encounter these artists who live around the world.

Enthusiastic about my interest in their work, they warmly welcomed me into their studios.

Their confidence, talent, generosity, and contagious dynamism enabled me to devote myself entirely to the exhibition project that I had promised to bring to fruition.

I am delighted to have been able to bring together this collection of works discovered around the world and to pay tribute to these artists by giving them the place they so rightly deserve in the history of art.



ORIENT-OCCIDENT : RENCONTRE ET FUSION ESTHÉTIQUE

Sabine Vazieux

L'exposition *De la Chine à Taïwan : les pionniers de l'abstraction* retrace pour la première fois les origines et l'évolution de la peinture abstraite chinoise du xx^e siècle, qui débute au milieu des années 1950.

Au-delà des œuvres, elle raconte la fabuleuse épopée de ces artistes chinois contraints de quitter leur pays pour trouver refuge à Taïwan.

En Chine, pendant les huit années d'invasion japonaise (de 1937 à 1945), les populations soumises aux vicissitudes de la guerre se réfugient à l'intérieur du pays. Après ces années d'oppression et de souffrance surviennent la défaite du Kuomintang et la prise du pouvoir par Mao Zedong en 1949. Plus d'un million de Chinois quittent alors le continent pour aller à Taïwan, où le gouvernement de Chang Kai-Chek s'est replié.

*Le groupe Ton Fan :
(du haut vers le bas et
de gauche à droite)
Wu Hao, Hsia Yan, Ho
Kan, Hsiao Ming-Hsien,
Chen Tao-Ming,
Li Yuan-Chia.*

*The Ton Fan group:
(from top to bottom
and from left to right)
Wu Hao, Hsia Yan, Ho
Kan, Hsiao Ming-Hsien,
Chen Tao-Ming,
Li Yuan-Chia.*

Nos jeunes artistes ainsi déplacés suivent l'armée ou leurs parents à Taïwan. Issus pour la plupart de milieux privilégiés, ils ont dû abandonner famille et amis sur le continent et se trouvent souvent démunis de leurs biens. Cette jeunesse tourmentée qui n'a jamais connu la paix n'est pas autorisée à retourner d'où elle vient et n'a d'autre solution que de prendre son destin en main.

En 1950, les États-Unis, redoutant un conflit avec la Chine continentale, prennent l'île sous leur protection et apportent une ouverture culturelle sur l'Occident. Les artistes découvrent alors, au travers de magazines et de livres disponibles dans la bibliothèque

THE AESTHETIC ENCOUNTER AND FUSION BETWEEN THE EAST AND WEST

Sabine Vazieux

The exhibition 'De la Chine à Taïwan : Les pionniers de l'abstraction' ('From China to Taiwan: the pioneers of abstract painting') retraces for the first time the origins and evolution of twentieth-century Chinese abstract painting, which began in the 1950s.

Aside from the works, it also explores the fabulous and epic careers of these Chinese artists, who were obliged to leave their homeland and seek refuge in Taiwan.

In China, during the eight years of the Japanese invasion (1937-1945), the populations sought refuge in the country to escape from the hardships of war. These years of oppression and suffering were followed by the defeat of the Kuomintang and the rise to power of Mao Zedong in 1949. Over a million Chinese left the mainland to live in Taiwan, to where Chiang Kai-shek's government-in-exile had moved.

The young artists were displaced and followed the army or their parents to Taiwan. Mostly from comfortable families, they were separated from their families and friends on the mainland and often left their property behind. This younger generation, which was left in turmoil and never knew peace, was not allowed to return home and had no other solution but to take their fate into their own hands.

In 1950, the United States, fearing a conflict with mainland China, protected the island and introduced Western culture. The artists soon discovered Impressionism and the abstract art of the New York



BRÈVE HISTOIRE DE LA PEINTURE ABSTRAITE À TAIWAN

Hsiao Chong-Ray
Historien de l'art

Avant le début du xvii^e siècle, à l'époque des grandes expéditions maritimes, Taïwan est appelée « Formose » par les explorateurs coloniaux occidentaux. La domination néerlandaise et espagnole à Taïwan fait place, 38 ans plus tard, au gouvernement chinois des Ming et des Qing. En 1895, l'île est cédée au Japon dont elle devient une colonie. À partir de 1945, elle est le siège du gouvernement chinois en exil et la base de Chang Kai-Chek, qui rêve de « contre-attaquer le continent ».

L'essor de la peinture abstraite à Taïwan se produit dans le contexte historique particulier du régime de la loi martiale d'« opposition au continent et au communisme ». Certains historiens estiment même que cet essor est imputable à la politique d'affrontement de la Guerre froide, qui a favorisé l'apparition de l'expressionnisme abstrait du côté américain. Pourtant, les faits historiques relativisent cette approche, qui, sans la nier, ne reflète que partiellement la réalité. Le développement de la peinture abstraite de Taïwan a, dans une certaine mesure, un lien plus ancien et plus étroit avec l'Europe.

La peinture abstraite est présentée pour la première fois à Taïwan par Chang Tao-Lin (Zhang Daolin) dans un article intitulé « La naissance de la peinture abstraite » paru en septembre 1953 dans le *Lianhebao* (*United Daily News*), mais une discussion plus soutenue est lancée fin 1956. Cette année-là, Hsiao Chin, titulaire d'une bourse du gouvernement espagnol, part étudier à Madrid et inaugure la rubrique « Nouvelles d'Europe », qui devient une chronique régulière de l'art

*Le groupe Wuyeu
à l'Université Normale
Provinciale de Taïwan,
circa 1957
The Fifth Moon
Group at the Taiwan
Provincial Normal
University, circa 1957*

A BRIEF HISTORY OF ABSTRACT PAINTING IN TAIWAN

Hsiao Chong-Ray
Art Historian

Before the beginning of the seventeenth century, during the period of the major maritime expeditions, Taiwan was called 'Formosa' by the Western colonial explorers. The Dutch and Spanish domination of Taiwan was superseded, thirty-eight years later, by the Chinese Ming and Qing governments. In 1895, the island was ceded to Japan and ruled as a colony. As of 1945, Taiwan was the seat of the government-in-exile of China and a base for Chiang Kai-shek, who dreamed of 'launching a counter-attack on China'.

The development of abstract painting in Taiwan occurred in the specific historical context of martial law, which encouraged 'opposition to the mainland and communism'. Some historians even consider that this development was due to the climate of political confrontation during the Cold War, which promoted the emergence of abstract expressionism in America. However, the historical facts put this viewpoint — which does not deny but only partially reflects the reality — into perspective. The development of abstract painting in Taiwan had, to some extent, a more historical and closer link with Europe.

Abstract painting was presented for the first time in Taiwan by Chang Tao-lin (Zhang Daolin) in an article entitled 'The Birth of Abstract Painting', published in September 1953 in the *Lianhebao* (*United Daily News*), but a more intensive debate began at the end of 1956. In that year, Hsiao Chin, who had been awarded a study grant by the Spanish government, went to Madrid to study and began the column 'European Newsletter',





Chu Teh-Chun
N°208
1963-1965
65 x 92 cm
Huile sur toile | Oil on canvas
Collection particulière | Private collection

Chu Teh-Chun

Sans Titre 4

1979

65 x 50 cm

Gouache sur toile | Gouache on canvas

Collection particulière | Private collection



CATALOGUE

Direction scientifique:

Sabine Vazieux, assistée de Chiu-Chen Huang

Coordination:

Claire Leblanc, Conservatrice du Musée d'Ixelles

Auteurs:

Lydia Harambourg

Hsiao Chong-Ray

Lü Peng

Sabine Vazieux

Diana Yeh (Professeur en Sociologie, Culture et Économie Créative, City, Université de Londres): p. 200-201

Responsable éditoriale: Michelle Poskin

Suivi éditorial: Anne Brutsaert, Michelle Poskin

Traductions: Marie Laureillard (du chinois au français, p. 23-27, 250-255) et Michel Vallet (chinois-français, p. 58, 144), Jonathan et David Michaelson (français-anglais), Mathilde Audiffred (anglais-français, p. 228-241)

Relectures et corrections: Bénédicte Gosset, Catherine Meeüs

Conception et réalisation graphique: Lisa Boxus, inextenso.be

Illustration de couverture: Chuang Che, *Sans Titre* (détail),
Courtesy of Omer Tiroche Gallery

www.racine.be | www.lannoo.be

Inscrivez-vous à notre newsletter et recevez régulièrement des informations sur nos parutions et activités. Toutes reproductions ou adaptations d'un extrait quelconque de ce livre, par quelque procédé que ce soit, sont interdites pour tous pays.

© Éditions Racine, 2017 | Lannoo Publisher

Tour et Taxis, Entrepôt royal

86C, avenue du Port, BP 104A • B - 1000 Bruxelles

D. 2017, 6852. 6

Dépôt légal: juin 2017

ISBN 978-2-39025-016-6

CATALOGUE

Scientific Direction:

Sabine Vazieux, with the assistance of Chiu-Chen Huang

Coordination:

Claire Leblanc, Curator of the Musée d'Ixelles

Authors:

Lydia Harambourg

Hsiao Chong-Ray

Lü Peng

Sabine Vazieux

Diana Yeh (Lecturer in Sociology, Culture and the Creative Industries, City, University of London): p. 200-201

Managing Editor: Michelle Poskin

Editorial coordination: Anne Brutsaert and Michelle Poskin

Translations: Marie Laureillard (from Chinese into French, p. 23-27, 250-255) and Michel Vallet (from Chinese into French, 58, 144), Jonathan and David Michaelson (from French into English), and Mathilde Audiffred (from English into French, p. 228-241)

Proofreaders: Jonathan and David Michaelson

Graphic Design and Production: Lisa Boxus, inextenso.be

cover: Chuang Che, *Sans Titre* (detail),
Courtesy of Omer Tiroche Gallery

www.racine.be | www.lannoo.be

Sign up for our newsletter and receive regular updates about our publications and activities. All rights reserved. The reproduction or utilisation of any part of this work in whole or in part, in any form, by any electronic, mechanical or other means, now known or hereinafter invented, is forbidden without the written permission of the publisher.

© Éditions Racine, 2017 | Lannoo Publisher

Tour et Taxis, Entrepôt royal

86C, avenue du Port, BP 104A • B - 1000 Brussels

D. 2017, 6852. 6

Copyright registration: June 2017

ISBN 978-2-39025-016-6